

Apresentação

Chegamos ao número 25 da Revista *Tradterm*, após uma avaliação cuidadosa feita pelos nossos pareceristas, o que constitui um processo demorado na elaboração de periódicos. É, pois, com satisfação que trazemos a público o produto das contribuições dos autores que compõem o presente volume da *TradTerm*, constituído por doze artigos e duas resenhas. Iniciam-no duas matérias de fundo: “As partes e o todo: possíveis efeitos dos sistemas de memórias de tradução na produção do tradutor em formação” e “Discutindo a (in)equivalência: um exercício de análise”, cujos nomes dos autores figuram no Sumário. Logo após, segue-se um artigo dentro da especialidade da interpretação, “A carga cognitiva em interpretação simultânea e as diferenças entre intérpretes e bilíngues”. Trata-se de um enfoque ainda pouco conhecido no Brasil e que pode despertar muito interesse.

A tradução literária está presente com quatro artigos:

“Tradução como ferramenta de intermediação cultural a exemplo da obra *Histórias da Noite (Erzähler der Nacht)*, de Rafik Schami” mostra como o tradutor pode fazer a mediação entre culturas.

“Alice no País das Maravilhas: os desafios em traduzir para crianças” trata de um problema que surge quando se discute a literatura destinada a um público infantil e que também é apreciada por adultos, de onde resulta a grande dificuldade.

“*August Willemsen and the translation of the brazilian literature to the Netherlands*” - o artigo é dedicado a um importante tradutor holandês da literatura brasileira e que foi um mediador no intercâmbio cultural Brasil-Holanda.

“Os voos da Asa Branca: tradução e transculturação do baião brasileiro” - o texto ressalta a intenção de informar como a canção *Asa Branca*, originada no sertão nordestino brasileiro, migrou para as áreas urbanas do país e até para o exterior, apresentando as diferentes versões da canção, nas quais se mantém a temática do desterro.

Em sequência, desta vez a Terminologia está presente com cinco artigos, superando as demais modalidades de pesquisa, relacionadas às áreas de pesquisa da Revista:

“O léxico da série *Law and Order*: uma análise inicial baseada em corpus paralelo” - o artigo constitui uma contribuição para os estudos de legendagem contrastiva (língua inglesa norte-americana e português do Brasil), utilizando a metodologia da Linguística de corpus.

“Monitoramento de terminologia na mídia: o Programa Mais Médicos” - baseado em análises quantitativas, produz um estudo descritivo e analítico eficiente, com a metodologia da Linguística de corpus.

“A terminologia no curso de formação de professores de línguas: uma proposta didática” - o artigo, baseado em conceitos já largamente aceitos e em autores de reconhecida autoridade no assunto, vem enriquecer o campo de aplicação das teorias em questão ao ensino.

“Terminologia em seriados médicos: os procedimentos de tradução na legendagem” - o artigo traz um estudo sobre a terminologia utilizada nas legendas de dois seriados de televisão, relacionados à área médica.

“A terminologia das redes sociais no Brasil: etapas metodológicas” - o texto apresenta uma perspectiva não muito explorada nos estudos terminológicos, procedendo o rastreamento de candidatos a termo, daí o seu grande interesse.

Fechando o roteiro, têm-se duas resenhas no âmbito da tradução: *Elegia Apu Inka Atawallpaman*. Primer documento de la resistência Inka (siglo XVI) e *Lance de dados de Stéphane Mallarmé*.

Ficam aqui os agradecimentos aos pareceristas, por sua dedicação, e aos auxiliares que viabilizaram essa edição, de modo especial, a monitora Jessica Fernanda de Lima Borges e a secretária Sandra de Albuquerque Cunha, assim como o trabalho de revisão de Thaís Vidal.

Profª Drª Lineide do Lago Salvador Mosca
Presidente da Comissão de Publicações do CITRAT
S. Paulo, de agosto de 2015